

Porównanie tłumaczeń Liczb 11:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a teraz wyszło nam w gardle* – nie ma nic, poza manną przed oczami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz? Jeść się odehciewa! Nie ma nic! Przed nami tylko manna!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz nasza dusza wyschła, bo nic innego <i>przed</i> oczami <i>nie mamy</i> oprócz tej manny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz dusza nasza wywiedła nic inszego nie mając, oprócz tej manny, przed oczyma swemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dusza nasza schnie, ninacz inszego nie patrzą oczy nasze jedno na Man.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz zaś jesteśmy wycieńczeni, nie mamy nic, nie widzimy niczego prócz manny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A teraz opadliśmy z sił, bo nie mamy nic, a musimy patrzeć tylko na tę mannę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz teraz marniejemy z głodu. Nasze oczy nie oglądają niczego poza manną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A teraz wysycha nam gardło, gdyż nie widzimy nic innego prócz manny”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz nasze gardło wysycha. Nie widzimy niczego innego prócz manny!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A teraz usychają nasze dusze, bo nie ma niczego oprócz manny przed naszymi oczami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер жеж наша душа висохла, нічого для наших очей за винятком однієї манни.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz nasza dusza przywiedła; nie ma nic i tylko na tą mannę patrzą nasze oczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz nasza dusza wyschła. Nasze oczy nie widzą nic oprócz manny”.

¹⁾ wyszło nam w gardle, נִפְשָׁנוּ יָבֵשָׁה , idiom (?): (1) nasza dusza wysuszona; (2) możemy obejść się smakiem, pozostał nam tylko apetyt; (3) wyszło nam gardło, jeść się odehciewa.